

Prohlášení ministerialní, vydané dne 7. listopadu 1858,

a vyměněné ve Florencii dne 22. listopadu 1858 za prohlášení stejného znění, vydané od velkovojevodského ministerium toškanského ve Florencii dne 6. listopadu 1858.

o tom, jak se soudové zachovati mají v příčině jmění movitého, pozůstalého po obapolných poddaných.

(V Zák. říš. č. LV., vyd. a rozesl. dne 4. prosince 1858, č. 219.)

Dichiarazione.

L' Imperiale e Reale Governo austriaco ed il Governo Granducaale Toscano animati dal desiderio di regolare di comune accordo le attribuzioni delle rispettive Autorità giudiziarie relativamente alle successioni mobili de' sudditi austriaci defunti in Toscana e de' sudditi austriaci defunti in Austria hanno convenuto che gli Atti di procedura in materia di eredità mobile e la decisione di tutte le contestazioni risguardanti per titolo di successione gli effetti mobili lasciati in uno dei due Stati dai sudditi dell' altro, sia che all' epoca della loro morte ivi fossero domiciliati, o semplicemente di passaggio, saranno deferiti ai Tribunali del paese cui il defunto apparteneva.

Conseguentemente le Autorità giudiziarie di quello dei due Stati in cui la successione si trova avranno soltanto il diritto:

1° di procedere agli atti prescritti dalle Leggi del paese per la conservazione e l' amministrazione della eredità. Nel caso però in cui nel luogo della morte o assai vicino per poter prender parte all' apposizione e all' apertura de' sigilli, non meno che alla confezione dell' inventario esistesse un Consolato del paese di cui il defunto era suddito

Překlad.

Císařská vláda rakouská a velkovojevodská vláda toškanská, žádající sobě, aby se společnou úmluvou obapolným soudům vyměřila moc a působnost v příčině jmění movitého, kteréž pozůstalo po rakouských poddaných, zemřelých v Toškáně a po toškanských poddaných, zemřelých v Rakousku, na tom se ustanovily, že se má moc, vyjednávati jmění movité pozůstalé, po poddaném jednoho státu zemřelém ve státu druhém a rozhodovati v příčině sporných pohledávání dědických, tohoto jmění se týkajících, zůstaviti soudům toho státu, k němuž zemřelý za poddaného náležel, nechat se tam zdržoval na čas nebo stále,

Dle toho budou soudové toho z obou států, v jehož zemích jmění pozůstalé se nachází, toliko právo míti:

1. Činiti opatření s strany schování a spravování majetnosti pozůstalé, kteréž nařizuje zákon státu, k němuž náležejí. Bylo-li by pak v tom místě, v kterém úmrtí se přihodilo, nebo na blízku něho konsulství toho státu, k němuž zemřelý jako poddaný příslušel, tedy mají soudové výše jmenovaní, když budou příkládati a snímati pečeť nebo spisovati in-